

VERSIFICACION FRANCESA.

(EXTRACTO DE LA "MÉTRIQUE" DE BOISITE)

ARTICULO 1.º

DE LA ESTRUCTURA DE LOS VERSOS

Los versos franceses se miden por el número de sílabas, sin contar, entre ellas, la última del verso femenino. (1)

— §.º 1.º —

DE LAS DIFERENTES CLASES DE VERSOS.

En el parnaso francés hállanse versos de dos hasta de ocho, y de diez y doce sílabas; pero los pentasílabos, los tetrasílabos, los trisílabos y los bisílabos [llamados menores] sólo se emplean alternados con los demás [llamados mayores], en composiciones escritas en versos libres, jocosas ó destinadas á la música. Los de dos y de tres sílabas, en especial, apenas tienen cabida en otros poemas que en los líricos y en las fábulas.

Los versos más armoniosos son los de doce sílabas, llamados alejandrinos ó heróicos (*alexandrins ou héritques*), y así se los emplea en los poemas heróicos, en las tragedias y comedias, en las elegías y aun en las élogas y en otras composiciones de aliento.

EJEMPLOS

VERSOS DE DOCE SILABAS.

*Loin de rien décider sur cet Être suprême,
Gardons, en l'adorant, un silence profond;
La nature est immense, et l'esprit s'y confond:
Pour savoir ce qu'il est, il faut être lui-même.*

VERSOS DE DIEZ SÍLABAS.

*Chez les amis, tout s'excuse, tout passe;
Chez les amants, tout plaît, tout est parfait;*

(1) En la Métrica francesa, se llaman femeninos los versos terminados en e muda, y masculinos todos los demás.

*Chez les époux, tout ennuie et tout lasse;
Le devoir nuit: chacun est ainsi fait* [BELPHÉGOR]

VERSOS DE OCHO SÍLABAS.

*Ne forçons point notre talent;
Nous ne ferions rien avec grace:
Jamais un lourdaud, quoi qu' il fasse,
Ne saurait passer pour galant.* (LA FONTAINE)

VERSOS DE SIETE SÍLABAS.

*La ruse la mieux ourdie
Peut nuire à son inventeur;
Et souvent la perfidie
Retombe sur son auteur.* (IDEM)

VERSOS DE SEIS SÍLABAS.

*Pliez vos ailes vite,
Humain ardi pensée;
Après l' ether, subite,
En vain s' en va l' idèe.* (T. A. A.)

En todas estas clases de versos, y aun en los menores, cuando la última palabra del verso es polisílaba y termina en *e* muda, como en *père, mère*, ó seguida de *nt*, como en el plural de los nombres: *les ils aiment, ils reçoivent*, se computa una sílaba menos, porque el sonido de esta vocal, en fin de dicción de más de una sílaba, es apenas perceptible.

En los versos, cuya última palabra termina en cualquiera otra vocal que no sea la *e* muda, se computan todas las sílabas, como en este verso alejandrino.

L' ignorance vaut mieux qu' un savoir affecté.

§°. II. °

DE LA E MUDA EN FIN DE DICCIÓN.

Cuando una palabra intermedia en el verso termina en *e* muda y va seguida de otra palabra que principia por vocal ó *h* no aspirada, se comete elisión ó sinalefa; v. gr:

*Dieu sait, quand il lui plaît, faire éclater sa gloire,
Et son peuple est toujours présent à sa memoire.*

Pero si la palabra terminada en *e* muda antecede inmediatamente á otra que principia por consonante ó *h* aspirada, la *e* muda forma sílaba, como en estos versos eptasílabos:

*Héllas! c' est l' amour, mom Dieu,
Qui vous entraine de l' homme
Vers la misère sans nom
Pourvu qu' il se rende heureux. (T. A. A.)*

La *e* muda, seguida en la misma palabra, de una *s*, ó de las consonantes *nt*, se pronuncia como si estuviera sola, cuando el vocablo siguiente principia por consonante ó *h* aspirada, como en este verso horíco:

Que mes propres périls t'assurent de ta grace.

§°. III

ENCUENTRO DE VOCALES.

Debe evitarse en los versos el encuentro de vocales que no se elidan; es decir, nunca debe anteponerse una palabra que termine por vocal que no sea la *e* muda á otra que también principie por vocal ó *h* no aspirada. Así, no deben juntarse en los versos, palabras como las siguientes: *la loi évangélique, Dieu éternel, vrai honneur, &c.*

El adverbio *oui*, el numeral *onze* y los derivados de este, pueden ir antes ó después de palabra que principia ó que termina por una vocal cualquiera, sin formar hiato, por cuanto se pronuncian aspirados, y así, pueden muy bien encontrarse estas palabras: *oui oui, Hé! oui, le onze, le onzième, &c.*

La *h* muda es una letra sin sonido peculiar, y equivale á vocal en medida de los versos.

La *h* aspirada en principio de dicción, aumenta la fuerza de la vocal que la acompaña, impide la elisión de la que le precede y quita el sonido á la consonante final de la palabra anterior; v. gr: *trahir*.

Como el francés carece de reglas fijas, para determinar cuando la *h* es ó no aspirada, este conocimiento se adquiere únicamente con la práctica.

La conjunción *et*, cuya *t* no se pronuncia, en ningún caso, no debe ir nunca en el verso, antes de palabra que empieza por vocal; por esta razón es defectuoso el siguiente:

Qui sert et aime Dieu, possède toutes choses.

No sucede lo mismo con el adverbio *non* que, aunque tiene el valor de una vocal, puede muy bien anteceder á una palabra que no principie por consonante, como en este ejemplo:

*Non, non, Oh! Dieu d' amour,
Jamais vous laisserons,
S' il faut mourir, mourrons,
De vos autels autour. [T. A. A.]*

Sin embargo, suena mejor en el verso, cuando antecede á consonante; v. gr. *Non je ne puis souffrir un bonheur qui m' outrage.*

En cuanto á las demás terminaciones nasales, aunque el uso de los mejores poetas autoriza anteponerlas á palabras que empiezan por vocal, es preferible evitarlo, para consultar la mayor fluidez del verso. Pero si á la terminación nasal sigue una pausa, desaparece todo inconveniente; v. gr. *Celui qui met un frein- á la fureur des flotes.*

Las palabras terminadas en *e* muda, precedida de vocal, como: *vie, vue, proie, sacrée* &, no pueden ir en verso sino antes de dicción que principie por vocal, formando sinalefa. Por esta razón es defectuoso este verso: *Anselme, mon mignon, crie -t- elle á toute heure.*

Si en la misma palabra la *e* muda precedida de vocal, va seguida de *s*, ó de las letras *nt*, dicha palabra no puede ir sino en final de verso, y así, son censurables estos versos:

*Tu payes d' imposture et tu m' en as donné
Ce que voient mes yeux, franchement je m' y fie.*

Cuando la *e* muda en medio de dicción va precedida de vocal, no se computa ordinariamente en los futuros de los verbos y en algunas otras palabras en que no se pronuncia. Así, *tuerai, crierons, lourez* no tienen sino dos sílabas; *enjouement* tiene tres; *sacri-fié-ra* tiene cuatro, &a.

— §°. IV .° —

DE LOS DIPTONGOS.

La pronunciación de dos ó más vocales juntas en una ó dos emisiones de la voz, está sujeta en la versificación francesa, á reglas particulares que pueden reducirse á las siguientes:

Eau, eo forman una sola sílaba en todas las palabras en que la *e* no lleva acento; v. g. *beau, seau, geolier, &*. El acento agudo sobre la *é* disuelve la vocal compuesta, como en *géographie*.

Ia tiene generalmente dos sílabas, tanto en los nombres, como en los verbos, y muy particularmente en los gerundios; v. g.: *di-adême, oubli-a, li-ant*. Se exceptúan las palabras siguientes: *diable, fiacre, brèviaire, galimatias, liard, familiarité* y *familiariser*,

Iai en la primera persona del pretérito de los verbos, en que se pronuncia como *ié*, es siempre de dos sílabas; v. g.: *j' étudi-ai, je confi-ai, je déli-ai, je mari-ai, &*

Ie, con *e* abierta ó cerrada, seguida de una consonante cualquiera, no tiene por regla general sino una sílaba. Se exceptúan de esta regla:-

1.º-El presente de infinitivo, la segunda persona de plural del presente de indicativo y el participio pasado de los verbos en *ier* de la primera conjugación, v. gr: *étudi-er, confi-ér, mari-er, étudi-ez, mari-ez, étudi-é confi-é*. Pero en *vous vouliez, vous disiez, vous sentiriez*, la combinación *ie* forma diptongo.

2.º-Los vocablos en que la terminación *ier* va precedida de una *r*; v. gr: *meutri-er, pri-er, &*.

3.º-Los sustantivos siguientes: *bri-ef, gri-ef, essenti-el, Gabri-el, materi-el, substanti-el, Kiri-elle, li-erre, hi-er*. (1)

4.º-Los nombres propios y los adjetivos que indican profesión y que terminan en *ien*; v. gr: *Quintili-en, gramairi-en, comedi-en, mucisi-en, histori-en, gardi-en, magici-en, &*., á los que se añade *li-en*, por derivarse del verbo *lier* que es bisílaba.

5.º-Se exceptúa finalmente la combinación *ien* en las palabras en que se pronuncia con sonido nasal; v. gr: *cli-ent, pati-ent, impati-ence, expedi-ent, experi-ence, &*.

Ieu es monosílaba en los sustantivos, y disílaba en los adjetivos; v. gr: *lieu lieux; yeux, cieux; odieux, preci-eux, furi-eux, &*.,

Io tiene comunmente dos sílabas, como en: *vi-olence, vi-olon, vi-ole, diocèse*. Pero pueden exceptuarse: *babiole, fiole y pioche*.

Ion tiene una sola sílaba en los imperfectos de los verbos, cuyo infinito no acaba en *ier*; v. gr: *nous disions, nous voulions, nous aimions*. En todos los demás casos tiene dos sílabas.

Oe es siempre diptongo, menos en: *po-ésie, po-éme, po-éte, No-é y No-el*.

Ue, con sonido de *e* abierta ó cerrada, es siempre de dos sílabas, como en: *du-el, tu-er, atribu-er, su-er, su-é, &*.; menos cuando la *e*, en medio de dicción, es completamente muda v. gr: *enjoue-ment-je loue-rai, &*.

Ui tiene siempre una sola sílaba, como en: *lui, celui, construire, fuir, &*; pero tiene dos en: *ru-ine, ru-iner, bru-ine, pitu-ite*.

Oue, con *e* abierta ó cerrada, es de dos sílabas; v. gr: *jou-et, lou-er, avou-er, avou-é*; menos en: *fouet y fouet-ter*.

Oui es generalmente monosílaba; pero es bisílaba en: *ou-ir, ou-i, jou-ir, jou-i, éblou-ir, éblou-i*.

Las combinaciones *oi, oin* forman en todo caso una sola sílaba; v. gr: *roi, voilà, loi, emploi, coin, soin, besoin, &*

Son siempre bisílabas las combinaciones siguientes: *uis, iau, ua, y non*; v. gr: *pu-is, besti-aux, persu-ader, su-ons, &*.

(Continuará)

Tomás A. Alvarado.

[1] En *avant hier*, la terminación *hier* es monosílaba.